



**MANUALE D'ISTRUZIONI**  
**INSTRUCTION MANUAL / GUIDE D'INSTRUCTIONS**  
**BEDIENUNGSANLEITUNG / MANUAL DE INSTRUCCIONES**

CODE	<b>6956</b>	MATR		REV	20141215
------	-------------	------	--	-----	----------



FR DOSEUSE ÉLECTRONIQUE MOD. W

**LEGA s.r.l** COSTRUZIONI APISTICHE - VIA MAESTRI DEL LAVORO 23 - 48018 FAENZA  
WWW.LEGAITALY.COM - TEL 054626834 - FAX 054628279 - P.IVA 00043230390

Le manuel fait partie du produit à part entière, et c'est pourquoi nous vous demandons de le lire attentivement et en entier avant de vous servir de l'appareil. C'est seulement ainsi qu'une manipulation sûre est garantie et que vous pourrez utiliser votre nouvelle remplisseuse de façon optimale.

### Remarque importante

cet appareil est commandé électroniquement par un microordinateur. Bien que cela soit peu probable, des disfonctionnements peuvent se produire sous l'influence de champs électriques ou électromagnétiques élevés. Si cela se produit, veuillez installer à nouveau les réglages usine (remise à zéro du logiciel.)

## 1 AVIS DE SÉCURITÉ

---

Risque de blessures aux mains sur les roues dentées en rotation et sur l'axe du moteur  
Éteindre l'appareil et débrancher la prise avant le démontage!

Danger d'électrocution Protéger la prise de secteur sur le transformateur de manière à éviter tout contact avec des liquides !

## 2. INFORMATIONS TECHNIQUES

### 2.1. DONNÉES TECHNIQUES

---

Tension nominale module d'entraînement	UN	=	24 V CC
Courant à vide	I <sub>0</sub>	=	2,5 A
Consommation moteur	P	=	env. 100 VA
Régime			14-100/min (réglable avec le bouton de droite).
Couple au démarrage	MA	=	90 Nm
Couple nominal	MN	=	9,5 Nm
Émission de bruit			< 70 dB
Surface de montage	LxP	=	330 mm x 320 mm
Hauteur générale			520 ou 750 mm (suivant le modèle)
Hauteur sous la buse de remplissage			50-280mm (réglable) jusqu'à 490mm (avec pied haut n° 303006)
Poids			env. 18 kg, transformateur compris
<b>Données de pompage pour le miel</b>			
Hauteur d'aspiration max :			jusqu'à 1,5 m
Hauteur maximum de refoulement, côté refoulement :			jusqu'à 4 m
Débit de pompage max. :			jusqu'à 450 kg/h

### 2.2 COUPE-CIRCUITS

---

Protection du moteur

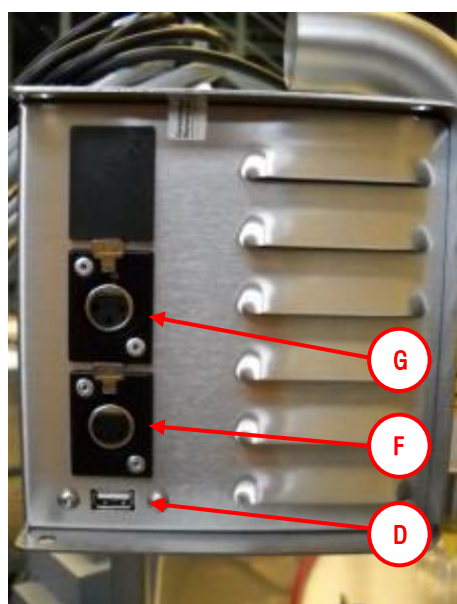
L'électronique possède une protection contre les surintensités intégrée. Si le module de pompage se bloque, le message d'avertissement « SURCHARGE » s'affiche à l'écran. Après validation du blocage avec la touche OK, vous pouvez poursuivre le travail.

Fusibles pour courant faible dans le bloc secteur et dans le module d'entraînement, respectivement :

- **8 A, à action demi-retardée**, n° d'art. 307009

## 2.3 CONNECTIONS SUR LE MODULE

- A Bouton pour le réglage de la vitesse;
- B Interrupteur général ON/OFF;
- C Prise pour l'alimentation 24 V (24V courant continu, de l'alimentateur n 307014 ou du câble de connexion 24V n 303003) (il contient le fusible pour courant faibles 8°, semi-retardé, art. 307009);
- D Porte USB pour la mise à jour du logiciel de la machine;
- E Fusibles semi-retardé 8A;
- F Prise par interrupteur extérieur (micro interrupteur capacitif ou mécanique);
- G Prise pour connexion Doseuse – Chargeur rotatif mod. W



## 3. INSTALLATION POUR LE FONCTIONNEMENT

Installation dans un lieu sec et fermé

Température de service : 15-35 °C

Avant la mise en service, laisser l'appareil s'acclimater pendant une heure afin d'éviter la formation de condensation à l'intérieur

### 3.1 INSTRUCTIONS GENERALES

Lors du déballage, assurez-vous que la machine :

- ne présente aucun dommage
- qu'il ne manque aucun élément à la liste des pièces (chapitre 3.2)

Dans le cas contraire, l'entreprise LEGA SRL doit en être informée par téléphone ou par écrit dans un délai de deux semaines.

#### Attention !

Pour une utilisation correcte de la doseuse, elle devra être placée à un niveau plus bas par rapport au miel qu'elle doit doser. En effet, l'aspiration du miel par le bas n'est pas garantie.

### 3.2 LIVRAISON EQUIPEMENT DE BASE



Nr	Nombre	Désignation	Code :
1	1	Module d'entraînement avec moteur et commande	
2	1	Module de pompage, complet	302001 + 3020002
3	1	Raccord coudé 90°, courbé vers l'arrière, Ø 40 mm pour le branchement du tuyau d'aspiration	
4	1	Interrupteur de cintre	307006
5	1	Support, avec cintre pour le centrage des pots	303012
6	1	Bloc secteur 220 V/24 V (115 V en option)	307014
7	1	Câble d'alimentation (pour appareils à faible dégagement de chaleur)	307022
8	1,5 m	Tuyau d'aspiration, ø intérieur 40 mm, avec renforcement en spirale	304002
9	1	Panier d'aspiration	307008
10	1	Collier de serrage en acier spécial	307005
11	1	Clé mixte, ouverture 10, chromée	307007
12	2	1x Buse de remplissage en coin, dure, de couleur claire, standard pour presque tous les miels, 1x Buse de remplissage, en coin, souple, de couleur orange (pour du miel très liquide ou de la moutarde, du ketchup, des sauces)	306014 306015
13	1	Buse de remplissage, plate, pour les miels + croix de l'arrêt (déjà montée sur le module de pompage)	306001 306006
14	1	Bride de serrage pour la buse de remplissage (déjà montée sur le module de pompage)	306007
15	2	Bague d'étanchéité pour bride, Ø intérieur 36 mm (une est déjà montée sur le module de pompage)	307004
16	1	Câble USB	307024
17	2	Fusible pour courant faible, 8 A, à action demi-retardée, inscription : M8/250	307009

### 3.3 DEBALLAGE ET INSTALLATION

Lors du déballage, veuillez observer les points suivants :

- ôter la pellicule protectrice des tôles d'acier spécial (fig. 3.3)
- nettoyer les éléments qui sont en contact avec le miel avec de l'eau et avec un produit d'entretien courant

### 3.4 TRANSPORT ET ENTREPOSAGE

Pour protéger l'appareil des chocs et de l'humidité, le transport de celui-ci ne doit être effectué en principe que dans l'emballage d'origine, entièrement monté. Protéger contre l'humidité et les secousses !

### 3.4 INSTALLATION

L'installation est effectuée sur une table ou suspendue à un fût de grande taille avec l'étrier d'accrochage (disponible comme accessoire n° 303002).

La température de la pièce doit se trouver entre 15 et 30° C.

Fig. 3.3



Fig. 3.6



### 3.6 AJUSTAGE A LA HAUTEUR DES POTS (FIG 3.6)

La buse de remplissage devrait toujours être aussi proche que possible de l'ouverture du pot.

Le réglage en hauteur s'effectue à l'aide du levier de serrage. Au moment du desserrage du levier, tenir le module d'entraînement afin qu'il ne tombe pas en glissant le long de la colonnette.

**De cette manière, il est possible de varier la hauteur sous la buse de remplissage de 50 mm à 280 mm environ, de façon continue.**

## 4. TRAITEMENT DU MIEL

### 4.1 ASPIRATION PAR LE HAUT HORS D'UN RECIPIENT

#### Montage du tuyau sur le raccord coudé

- plonger le tuyau et le raccord coudé dans de l'eau chaude ou bouillante (env. 95 °C) (fig. 4.1)

- après le montage, serrer immédiatement très fermement avec le collier de serrage tout en veillant à ne pas endommager le tuyau.

Enfoncer le panier d'aspiration à l'autre extrémité (fig. 4.2)

- de telle sorte que l'ouverture ne puisse pas être aspirée contre le fond du récipient, emplacement (A)

- avant le montage du raccord coudé supérieur, verser env. deux cuillerées à soupe de miel, emplacement (C)

- de cette manière, la pompe est étanchéifiée et lubrifiée, et elle peut expulser l'air hors du tuyau.

Préparée de cette manière, la remplisseuse est en mesure d'aspirer du miel jusqu'à une hauteur de 1,5 m, effectuant un remplissage exempt de bulles.

D'autres matières, comme la moutarde,, le ketchup, les sauces, etc. ne peuvent pas être pompées à partir d'un emplacement en contre-bas, en général ; ils doivent être amenés par le haut. Pour cela, nous proposons différents récipients et différents raccords

#### 4.1.1 PROBLEMES

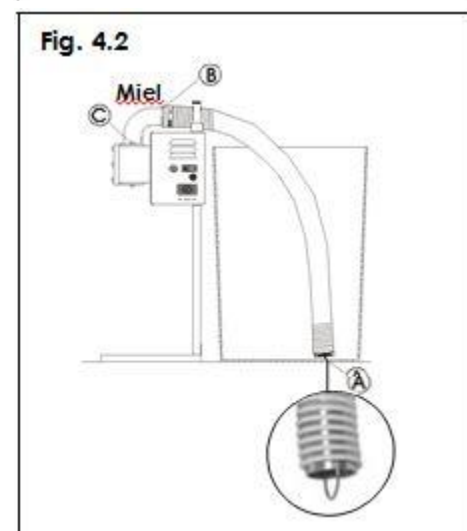
##### Au cours de l'aspiration : étanchéité défectueuse

En cas de problèmes d'aspiration, procéder à une étanchéification supplémentaire avec du miel, aux emplacements suivants (voir fig. 4.1) :

- jonction collecteur d'admission-tuyau d'aspiration, emplacement (B)
- bague d'étanchéité sur le couvercle
- bague d'étanchéité sur le raccord coudé

##### En cas de retour de miel très liquide et d'aspiration d'air simultanée au niveau de la buse de remplissage

- laisser refroidir le miel liquide autant que possible (env. 15-20 °C)
- ne pas faire de pause de remplissage placer le récipient aussi haut que possible





## 4.2 MONTAGE A UN RECIPIENT AVEC VALVE

---

- raccord direct au moyen du tuyau de connexion (n° d'art. 304013-304015) et de la soupape à disque (n° d'art. 304010 ou 304012). Le récipient doit ensuite être placé en surélévation, de façon correspondante.
- raccord par le tuyau au moyen du raccord et de l'écrou d'accouplement (n° d'art. 304011) et de la soupape à disque (n° d'art. 304010 ou 304012).

## 4.3 PREPARATION DU MIEL

---

- filtrage des restes de cire dans le maturateur
- le miel doit pouvoir couler
- le miel doit avoir été mélangé récemment pour compenser les différences de température (= différences d'homogénéité) dans le récipient.

Les différences d'homogénéité créent des irrégularités lors du remplissage!

### Température de traitement du miel

- miel fraîchement extrait / liquide : 20 °-25 °C
- miel crémeux / avec faible teneur en eau 26 °-35 °C
- température maximale : 40 °C, sinon, les roues dentées peuvent se bloquer dans le boîtier de la pompe, du fait de la dilatation.

## 4.4 DOSAGE

---

- mode de fonctionnement « AUTO »
- quantité de dosage de 10 g à 32,5 kg
- précision de répétition / de remplissage de  $\pm 3$  g (pour un remplissage exempt de bulles)

## 4.5 REPOMPAGE POUR RENDRE LE MIEL CREMEUX

---

(avec raccord coudé, n° d'art. 304001), nous conseillons de procéder ainsi:

- mode de fonctionnement « Pompage » ou « Minuteur »
- ensemercer le miel avec du miel crémeux ou attendre le début de la cristallisation
- repomper trois fois à un jour d'intervalle

### **ATTENTION :**

**Ne jamais faire fonctionner le module de pompage à sec, sans miel !  
Le miel a une action lubrifiante dans le module de pompage, et sans miel entre les roues dentées, le module de pompage, en matière plastique, pourrait être détruit**

## 5. TRAITEMENT D'AUTRES MATIERES

Chaque matière devant subir un remplissage réclame le choix de composants spéciaux, selon la conception modulaire.

Nous configurons pour vous la machine, en l'adaptant à la substance souhaitée, et nous vous la livrons en grande partie prémontée.

## 5.1 PREREGLAGES

Dans le menu de configuration, vous pouvez effectuer des pré-réglages afin d'adapter votre remplisseuse à la matière souhaitée. Ceci comprend :

- **Unité d'affichage** : grammes (g), millilitres (ml), onces (oz)
- **Densité** du liquide : huile (0,9 g/cm<sup>3</sup>), eau (1,0 g/cm<sup>3</sup>), miel (1,4g/cm<sup>3</sup>), ou n'importe quelle valeur numérique au choix entre 0,8 et 1,8 g/cm<sup>3</sup>
- **Module de pompage**

**Dent-1** : module de pompage à roue dentée (petit, acier spécial) de la Fillup Liquid

**Dent-2** : module de pompage à roue dentée (blanc, grand, plastique) pour le miel, etc. pompe à

**Palettes**: module de pompage avec roue à palettes

Dans la mesure du possible, nous effectuons les réglages spéciaux sur la machine chez nous, en atelier. Toutefois, ces réglages peuvent être perdus lors d'un chargement des réglages usine (remise à zéro), et ils doivent être effectués de nouveau.

## 6. MONTAGE, DEMONTAGE ET NETTOYAGE

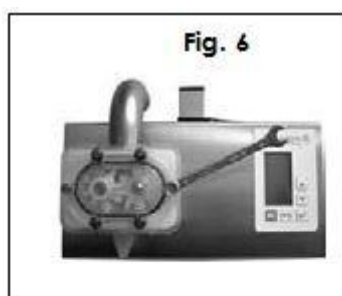
Les deux modules de pompage suivants sont compatibles pour la Fill up DS 20 000 :

### 6.1 MODULE DE POMPAGE A ROUE DENTEE (FIG. 6.1)

Le module de pompage à roue dentée peut être livré avec différentes roues dentées :

(A) à denture oblique pour le miel et autres matières pâteuses

(B) à denture droite pour les matières à faible viscosité (sirops et sauces)



Pour le nettoyage, le module de pompage doit être ôté de la machine (fig. 6) et démonté séparément:

- dans la mesure du possible, vider le module de pompage, avec les modes de fonctionnement « POMPAGE, ARRIERE" »
- desserrer les deux vis latérales M6x90 et retirer le module de pompage complet de l'embout de moteur
- démontage du raccord coudé, de la bride de serrage/ la buse de remplissage et du couvercle
- les roues dentées sont seulement enfoncées et peuvent être ôtées en tirant vers l'avant. Si le miel colle fortement, soulever avec précaution les roues à l'aide d'un objet non pointu à lame mince (couteau), par les ouvertures d'aspiration et de refoulement ; lors de cette opération, prendre garde au ressort d'ajustage qui est libéré!
- nettoyer tous les éléments séparés avec de l'eau chaude et propre (éventuellement avec un produit d'entretien courant) en s'aidant d'un goupillon souple
- il est également possible de laver les pièces au lave-vaisselle





## 6.2 MODULE DE POMPAGE AVEC ROUE A PALETTES (FIG. 6.2)

Le module de pompage avec roue à palettes se compose du boîtier en plastique et du rotor en caoutchouc noir, convenant aux aliments. De plus, pour le montage du module d'entraînement de la remplisseuse, une plaque adaptatrice est nécessaire (toujours comprise dans la livraison).

Le module de pompage est employé en particulier pour des matières de type mousse : pistou, etc.

Pour le nettoyage, la plaque adaptatrice est dévissée et démontée séparément, puis nettoyée.

- desserrer les vis M6x90, retirer l'embout de moteur
- desserrer tous les écrous M6
- séparer la plaque support, l'élément central et le couvercle
- faire sortir le rotor de l'élément central
- nettoyage de tous les éléments séparés avec de l'eau chaude et propre (éventuellement avec un produit d'entretien courant) en s'aidant d'un goupillon souple
- il est également possible de laver les pièces au lave-vaisselle

### Valable pour les deux modules de pompage :

Le roulement à billes de l'axe d'entraînement  $\varnothing$  15 mm, ainsi que l'axe  $\varnothing$  12 mm (sur le module de pompage à roue dentée seulement) sont enfoncés dans le boîtier en matière plastique.

Il est possible de procéder à un nettoyage complet sans les démonter.



## 6.3 BUSES DE REMPLISSAGE



Nous vous livrons les buses de remplissage adaptées à la matière de remplissage.

### Buse cônica, 22 mm (fig. 6.3 a):

Montage direct au module de pompage avec la bride de serrage.

Application :

- modèle dur : pour le remplissage du miel
- modèle souple : pour le miel liquide, la moutarde et les pâtes molles



### Buse en coin 10 mm et buse en coin 17 mm (fig. 6.3 b)

Montage toujours avec le tube de remplissage correspondant (10 ou 15 mm) et joint en dessous, sur le module de pompage

Application - substances liquides (huile, sauces, etc.)

### Tube de remplissage sans buse de remplissage: (Fig 6.3 c)

Montage avec joint en dessous, sur le module de pompage

Application : - pour les pâtes ne gouttant pas, comme les crèmes, le fromage frais, le fromage blanc





### **Buse labyrinthe (fig. 6.3 d)**

Montage en dessous, sur le module de pompage, avec joint et vis jointes M6 x 55. Le cas échéant, les boulons de fixation doivent d'abord être ôtés.

Application : - pour le yaourt et le fromage blanc avec des morceaux de fruit présentant une taille max. de 5 mm

### **Buse de remplissage, plate Fig 6.3 e**

- installer la croix de l'arrêt, la buse de remplissage, la surface courbée vers l'extérieur/le bas, serrer avec la bride de serrage

- insérer le module de pompage dans le module d'entraînement et visser

## 7. OPERATION

### 7.1 CLAVIER SOUPLE ET AFFICHAGE

**Veillez à ne pas presser les touches avec les ongles, cela pourrait les abîmer.**

### 7.2 INTERRUPTEURS EXTERNES

L'**interrupteur de cintre** (n° d'art. 307006, fig. 7.2 a) s'ajuste de telle manière qu'il déclenche le processus de remplissage lorsqu'on place un nouveau pot. L'interrupteur de cintre est connecté en mode AUTO uniquement.

L'**interrupteur au pied** (accessoire n° 303001, fig. 7.2 b) est branché parallèlement à la touche - du clavier souple et a donc exactement les mêmes fonctions. Il peut être commandé comme accessoire. Il fonctionne dans tous les modes.

Pour éviter un déclenchement non intentionnel du processus de remplissage, la prise de l'interrupteur de cintre et celle de l'interrupteur au pied devraient d'abord être branchées lorsque tous les réglages préalables au remplissage ont été effectués.

#### **Interrupteur à flotteur (accessoire n° 303004, fig. 7.2 c)**

Le pompage du miel fraîchement extrait du maturateur dans un récipient plus grand (par exemple sur une étagère) peut être commandé avec l'interrupteur à flotteur.

L'interrupteur peut être suspendu dans un récipient avec la fixation. Le cas échéant, la bande de tôle doit être raccourcie.

#### **Utilisation comme « obturateur »**

- lorsque le niveau de liquide monte, le moteur se met en marche
- emploi dans le maturateur devant être vidé
- le moteur tourne toujours lorsque suffisamment de miel s'est écoulé de l'extracteur

#### **Utilisation comme « ouvreur »**

- lorsque le niveau de liquide monte, le moteur s'arrête
- emploi dans le récipient devant être rempli (empêche ce récipient de déborder).

Ici, il faut sélectionner le mode suivant

POMPAGE → INTERVALLE → AVANT ou ARRIÈRE

L'interrupteur de cintre,, l'interrupteur au pied et l'interrupteur à flotteur sont protégés contre l'humidité (degré de protection IP 67), et peuvent être plongés dans de l'eau pour le nettoyage.



## 7.3 MODES DE FONCTIONNEMENT

Les modes de fonctionnement sont choisis dans le menu principal :

### 7.3.1 Mode De Fonctionnement Manuel/Pompage

POMPAGE (coudé, accessoire n° 304001)

Ce mode de fonctionnement sert à l'auto-amorçage, c'est-à-dire au remplissage du tuyau d'aspiration et de la pompe, ainsi qu'au pompage du miel en continu et à mélanger le miel pour le rendre crémeux.

Pour rendre le miel crémeux, il est également possible d'utiliser le mode « Minuteur » (voir chapitre 7.3.3 « Minuteur »).

#### Auto-amorçage :

Afin que la pompe aspire elle-même le miel, il est nécessaire de procéder de la manière suivante :

- mettre d'abord trois cuillerées à soupe de miel en haut, sur les engrenages
- monter ensuite le raccord coudé sur le module de pompage
- placer un pot vide en dessous
- en mode POMPAGE, aspirer le miel jusqu'à ce que le module de pompage soit rempli et sans bulles d'air.



Ici, il est possible de sélectionner différentes directions de pompage. Pour cela, on marque la flèche avec la touche et on la déplace avec la touche . Ensuite, valider avec la touche .

Ici, il est possible d'effectuer les réglages suivants :

#### Pompage continu

Une courte pression sur la touche met en route le transport du miel, une seconde pression le stoppe.

Le miel est pompé du haut vers le bas (vers l'avant).

#### Pompage par intervalles

Le transport du miel est effectué tant que la touche est appuyée.

Le miel est pompé du haut vers le bas (vers l'avant).

#### Pompage arrière continu

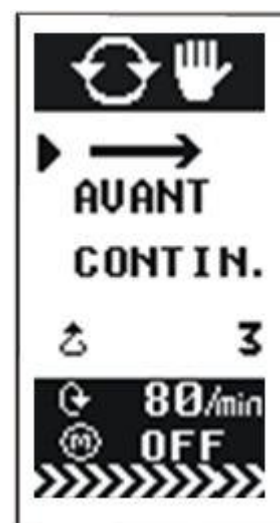
Une courte pression sur la touche met en route le transport du miel, une seconde pression le stoppe.

Le miel est pompé du bas vers le haut (en arrière).

#### Pompage arrière par intervalles

Le transport du miel est effectué tant que la touche est appuyée.

Le miel est pompé du bas vers le haut (en arrière).



La buse de remplissage (n° d'art. 306015) doit être ôtée à chaque fois que l'on pompe en continu. Elle présenterait sinon une résistance trop grande pour la canalisation, et pourrait éventuellement être endommagée. Ceci pourrait aussi entraîner une surcharge du moteur.

## Utilisation de l'interrupteur à flotteur

(accessoire n° 303004)

Le pompage du miel fraîchement extrait du maturateur dans un récipient plus grand (par exemple sur une étagère) peut être commandé avec l'interrupteur à flotteur.

Ici, il faut sélectionner le mode suivant :

POMPAGE → INTERVALLE → AVANT ou ARRIÈRE

### 7.3.2 DOSAGE AUTOMATIQUE

Ce mode de fonctionnement sert au remplissage de pots ou d'autres récipients avec la quantité de matière souhaitée.

#### Déroulement général :

- 1 Choix de la contenance nominale (taille du pot)
- 2 Remplissage d'un pot
- 3 Pesage du contenu réel du pot
- 4 Correction (calibrage) du poids de remplissage
- 5 Répétition éventuelle des points 2 à 4.
- 6 Remplissage en série

#### Choix de la contenance nominale/taille du pot

Les quantités nominales de remplissage courantes (tailles de pot) sont préprogrammées par le fabricant. Elles apparaissent dans la première ligne du menu AUTO et peuvent être sélectionnées de la manière suivante :

- Sélection de la ligne avec les touches ▲ ▼ ;
- Marquage de la ligne avec la touche √ ;
- Modification de la valeur avec les touches ▲ ▼ ;
- Ensuite, validation avec la touche √

#### Programmation de nouvelles quantités de remplissage nominales

Si une taille de pot souhaitée n'est pas encore mémorisée, vous pouvez la programmer vous-même :

SÉLECTION → RÉGLAGE → POIDS

Ici, vous pouvez :

- soit modifier une grandeur nominale préprogrammée
- soit programmer une nouvelle grandeur nominale.

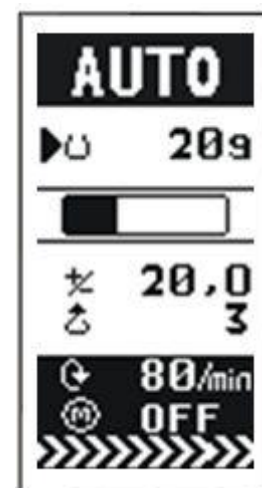
#### Remplissage

Une pression sur la touche ► (ou bien sur les interrupteurs de cintre/au pied) déclenche le remplissage d'un pot. Après échange du pot, une nouvelle pression sur la touche déclenche un nouveau remplissage.

#### Sélection de la densité de la matière

La machine ne possède pas de balance incorporée, elle mesure le volume de la matière de remplissage par le nombre de tours des roues dentées.

Pour que le poids puisse être affiché à l'écran, il est calculé par la commande en se basant sur la densité de la matière de remplissage.



Cette densité peut être préréglée dans le menu Réglage :

- Sélection → Réglage → Densité

Le réglage par défaut est celui pour le miel (densité de 1,4 kg/l); on peut aussi entrer la densité de l'eau (1 kg/l), celle de l'huile (0,9 kg/l) ou une autre valeur numérique.

### Correction / calibrage du poids de remplissage

En raison des divergences de densité entre les différentes sortes de miel/différents lots, il sera très probablement nécessaire d'effectuer un calibrage de la quantité à remplir à l'aide d'une balance étalonnée avant le remplissage de chaque nouveau lot et de chaque nouvelle taille de pot.

- placer le pot vide sur la balance électronique appuyer sur TARE/0 (ou, sur une balance mécanique, noter le poids du pot)
- sélectionner le poids nominal (par ex. 20 g) et remplir le pot
- après le remplissage, le poids du miel qui vient d'être rempli est pesé
- si le poids mesuré diffère du poids nominal réglé (tenir compte de la précision de répétition de  $\pm 3$  g !), on procède à un calibrage :
- sélection de la ligne : **▶± 20,0** avec les touches **▲▼**
- c'est ici qu'est réglé le poids nominal. Celui-ci est indiqué avec **▲▼**; avec **,** le poids exact pesé est réglé (par ex. 26 g) et validé avec **√**.
- la valeur passe ensuite de nouveau au poids nominal (20 g) ; la commande calcule désormais la densité exacte de la matière et, la fois suivante, un remplissage est effectué avec 6 g en moins.

On procède ensuite au remplissage d'un nouveau pot et au contrôle du poids rempli. En cas d'écarts importants, il peut être nécessaire de répéter ce processus.

De cette manière, le poids du pot vide n'est pas pris en compte lors de la détermination de la contenance. Ceci entraîne que la différence de poids entre les pots, parfois significative, n'influence pas le remplissage.

### Retour

Immédiatement après l'arrêt, le moteur tourne légèrement en arrière. Ceci permet d'effectuer un remplissage sans que la machine goutte. Le retour fait revenir la dernière goutte de liquide dans la buse de remplissage et, dans le même temps, obture celle-ci.

Ce retour peut être réglé en fonction de la viscosité de la matière. S'il est trop court, la buse de remplissage goutte ; s'il est trop long, de l'air est aspiré.

### Quelques valeurs indicatives :

- 0-1 liquides, comme l'huile ou des solutions aqueuses
- 2-3 miel liquide, fraîchement extrait, moutarde,, sauces épaisses
- 4-5 miel crémeux

Faites des tests avec la matière employée pour déterminer le réglage idéal (voir fig. 7.3.2) :

Pour cela, les deux surfaces de la buse de remplissage doivent fermer entièrement, la matière doit se détacher sans goutter et il ne doit pas y avoir d'aspiration d'air.





### Quelle dureté de buse pour quelle matière?

La fermeture complète de la buse de remplissage est fonction de sa dureté, pour une matière de remplissage donné.

Nous livrons les buses de remplissage avec deux duretés différentes (voir figure à droite). Quelques valeurs indicatives:

#### Buse dure (incoloré):

- miel crémeux
- miel liquide

#### Buse souple (jaune)

- miel très liquide, fraîchement extrait ou bien très chaud
- moutarde, ketchup, sauces
- crèmes, graisses

### Causes d'erreur – la buse goutte :

Veuillez vérifier que tous les joints ont été montés sur le module de pompage, et que toutes les vis sont bien serrées (sur le couvercle et sur le raccord coudé).

### 7.3.3 MINUTEUR / RENDRE LE MIEL CRÉMEUX

---

Il est aussi possible d'utiliser la remplisseuse pour rendre le miel crémeux.

Pour cela, nous conseillons d'utiliser le minuteur incorporé.

- ensemercer le miel devant être mélangé avec environ 5 à 10% de miel finement cristallisé (mélanger un peu à la main) ou attendre que le miel commence à cristalliser de lui-même
- remplacer la buse de remplissage (n° d'art. 306015) et la bride de serrage (n° d'art. 306007) avec un raccord coudé disponible en option (n° d'art. 304001), muni d'une sortie latérale, et avec le tuyau à pression qui s'y raccorde (n° d'art. 304002 - livrable au mètre)
- suspendre le tuyau à pression dans un deuxième récipient de miel
- transvaser par pompage le miel ensemercé dans l'autre récipient prévu à cette fin (pendant le processus de pompage, les cristaux d'ensemencement sont broyés et distribués finement).
- laisser reposer une journée, puis repomper le miel dans le récipient d'origine. Pour cela, vous pouvez utiliser soit le mode de fonctionnement ARRIÈRE 2, soit inverser les tuyaux d'aspiration et de pression.
- vous pouvez également repomper le miel dans le même
- récipient (aspirer au fond, déverser à la surface).
- toutefois, il peut arriver dans ce cas qu'une partie du miel ne soit pas captée par le courant et ne soit donc pas repompée.

**Pour obtenir du miel crémeux, ce processus doit être effectué au moins trois fois, avec une pause d'un jour entre chaque processus.**

Pour que le miel devienne crémeux, il ne doit pas être chauffé, faute de quoi les cristaux se dissoudraient de nouveau et le miel redeviendrait liquide.

Cependant, repomper le miel une fois ou procéder à un unique remplissage avec l'appareil ne modifie pas la structure mécanique du miel.



## Utilisation du minuteur

- ▣ ▣ ▣ → pompage en avant (du haut vers le bas)
- ← ▣ ▣ ▣ pompage en arrière (du bas vers le haut)
- ↔ pompage alterné (en alternance, un cycle du haut vers le bas, le suivant du bas vers le haut)

- MARCHE** réglage du temps entre les cycles de pompage (en heures ; minutes ; secondes)
- ON** réglage du temps de marche du moteur pendant le cycle (en minutes ; secondes)



Lorsque la touche de démarrage est actionnée, la pompe se met en marche immédiatement jusqu'à ce que le temps ON soit écoulé. Le temps restant s'affiche à l'écran.

## 7.4 MENU CONFIGURATION

- ABC** Sélection de la langue
- POIDS** Liste des contenances nominales préprogrammées. Il est possible d'en ajouter d'autres avec les touches ▲▼, sélectionner un emplacement mémoire libre, le marquer avec ✓ modifier avec ▲▼, valider avec ✓.
- RETOUR** Programmation de la durée du retour après l'arrêt du moteur
- UNITÉ** Sélection de l'unité, grammes g, millilitres ml, onces oz
- DENSITÉ** Présélection de la densité de la matière de remplissage
- POMPE** Choix du module de pompage
  - Dent-1 petit module de pompage à roue dentée pour les liquides (Fillup-liquid)
  - Dent-2 : grand module de pompage à roue dentée (entre autres pour le miel, Fillup DS 20 000)
  - Palette module de pompage avec roue à palettes
  - Étiquet accessoire pour étiquetage
- ACCESS** Sélection de l'accessoire raccordé
- TRANSP** Bande transporteuse (en préparation)
- BALANCE** Module de pesage (en préparation)
- HAUTEUR** Détecteur de hauteur de remplissage (en préparation)
- RESET** Remise à zéro des réglages usine, remise à zéro du logiciel / réactivation de l'état à la livraison
- INFOS** Compteur, affiche la quantité totale traitée/pompée par l'appareil, ne peut pas être modifiée (correspond à un compteur d'heures de fonctionnement)





## 8. PANNES, ENTRETIEN ET RÉPARATION

### 8.1 Recherche De Pannes

Erreurs	Cause	Solution
Disfonctionnements de la commande	Action de champs électromagnétiques importants (téléphones portables, sans fil, moteurs non déparasités, du mélangeur, par exemple)	Remise à zéro/charger les réglages usine Menu RÉGLAGE → RESET → OK
Le miel dans le verre contient de nombreuses bulles d'air.	Certaines grosses bulles d'air dans le miel ne peuvent pas être éliminées, parce que le filet de miel « fait des boucles » et peut par conséquent comprendre des bulles d'air.	Descendre l'appareil le plus bas possible, de sorte que la buse de remplissage se trouve juste au-dessus du bord du pot, et pomper le miel aussi liquide (chaud) que possible.
	Le retour est trop long, ce qui fait que quelques bulles d'air sont toujours aspirées dans la buse de remplissage (ceci est valable principalement pour le miel liquide)	Régler le retour pour qu'il soit plus court (voir pages 17 et 19). Règle générale : 0-1 : liquides, comme l'huile ou des solutions aqueuses 2-3 : miel fraîchement extrait, liquid miel, moutarde, sauces épaisses 4-5 : miel crémeux
	Manque d'étanchéité dans les jonctions du tuyau d'aspiration	Vérifier les liaisons avec vis, enduire les bagues d'étanchéité et les emplacements sensibles avec du miel avant le montage
Le moteur de la pompe est mis en marche, ne fonctionne qu'avec difficulté ou pas du tout Alerte d'erreur : surcharge	Blocage des roues dentées avec du miel trop dense ou avec un autre objet la protection du moteur s'est déclenchée. Cela peut se passer après de longues pauses (par exemple après une nuit) : le miel est trop froid	Éliminer la cause (nettoyer l'appareil, le placer dans une pièce tempérée, ou équivalent) Après avoir appuyé sur OK, l'appareil fonctionne de nouveau
	Corps étranger dans le module de pompage, bloquant les roues dentées	

S'il n'est pas possible de remédier à une panne à l'aide des indications ci-dessus, veuillez contacter votre revendeur, ou le service après-vente, par téléphone, fax ou courrier électronique. Nous pourrions vous conseiller pour remédier au problème.

Ne renvoyez pas l'appareil sans nous avoir contacté au préalable !



## 8.2 Maintenance

---

D'une manière générale, l'installation de remplissage ne nécessite aucun entretien.

Dans le module de pompage, le miel remplit la fonction d'un lubrifiant. Tous les roulements à billes et paliers lisses sont lubrifiés et étanches, et ils ne nécessitent aucun entretien.

Afin d'éviter que des substances étrangères se mélangent au miel, aucun élément de l'installation de remplissage ne doit être lubrifié.

En outre, il est important de procéder à un nettoyage complet après chaque utilisation (également avant une nouvelle utilisation, après une longue pause), afin d'enlever les particules abrasives du module de pompage, qui est en matière plastique, et d'accroître ainsi sa durée de vie.

La durée de vie du moteur et du module de pompage correspond à une quantité totale de pompage de 120 000 kg. Après quoi, il est possible de remplacer des pièces séparées.

Seul le personnel spécialisé est autorisé à ouvrir le module d'entraînement.

Durant la période de garantie, l'appareil ne doit être ouvert que par du personnel spécialisé commissionné par le fabricant, sous peine de l'annulation des droits découlant de la garantie.

## 8.3 Mise à jour du logiciel de l'appareil

---

La remplisseuse est équipée d'une interface USB. Il est ainsi possible, au besoin, de procéder à une mise à jour du logiciel de l'appareil avec un PC.



**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'**  
**DECLARATION OF CONFORMITY / DÉCLARATION DE CONFORMITÉ / KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG**

Numero di matricola

La ditta LEGA srl - Costruzioni Apistiche con sede in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, fornitrice della seguente macchina: art. 6956 dichiara che essa è conforme a quanto prescritto dalle Direttive 2006/42/CE.

*LEGA srl - Costruzioni Apistiche with registered office in Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, supplier of the machine: item 6956, declares that the above machinery is in compliance with the provisions of the Directive 2006/42/CE.*

*L'entreprise LEGA srl - Costruzioni Apistiche, ayant son siège à Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, productrice de la machine: art. 6956 déclare qu'elle est conforme aux prescriptions des directives 2006/42/CE.*

*Das Unternehmen LEGA srl - Maschinen für den Imkerbedarf - mit Sitz in Italien, Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, erklärt als Lieferbetrieb der folgenden Maschine: Art.6956, dass diese Maschine konform zur Richtlinie 2006/45/CE ist.*

*La empresa LEGA S. r. l. - Costruzioni Apistiche, con sede en Faenza, Via Maestri del Lavoro 23, proveedora de la máquina art. 6956, declara que la misma responde a lo establecido en las directivas 2006/42/CE.*

Faenza

LEGA srl  
**LEGA S.R.L.**  
COSTRUZIONI APISTICHE  
Via Maestri del Lavoro, 23  
48018 FAENZA RA ITALY  
C.F. e P.IVA 00043230390

**GARANZIA 24 MESI / 24 MONTHS WARRANTY / GARANTIE DE 24 MOIS / 24-MONATIG GARANTIE/ GARANTÍA 24 MESES**

La macchina ha garanzia 24 MESI dalla data di vendita.

La garanzia è valida solo se al momento del ritiro della macchina da parte del nostro centro assistenza o di un tecnico autorizzato, si presenta la ricevuta fiscale o fattura, a testimonianza dell'avvenuto acquisto.

*The machinery is guaranteed 24 MONTHS starting from the date of sale.*

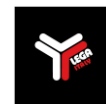
*The guarantee is only valid if, when the machine is collected by our customer care or technical service staff, the owner can produce proof of purchase in the form of a fiscal receipt or invoice.*

*La machine est garantie pendant 24 MOIS à compter de la date de vente.*

*La garantie n'est valable que si, lors du retrait de la machine par notre service après-vente ou un technicien agréé, le reçu fiscal ou la facture est présenté comme preuve d'achat.*

*Das Gerät ist 24 MONATE ab Verkaufsdatum durch Garantie gedeckt.*

*Die Garantie ist nur dann gültig, wenn bei Abholung des Geräts durch unsere Servicestelle oder einen befugten Techniker der Zahlungsbeleg oder die Rechnung vorgelegt wird.*



***La máquina tiene una garantía de 24 MESES a partir de la fecha de venta.***

***La garantía es válida solo si, en el momento del retiro de la máquina por parte de nuestro centro de asistencia o de un técnico autorizado, se presenta el recibo fiscal o la factura de compra.***

La garanzia comprende la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti della macchina riconosciuti difettosi di fabbricazione o nel materiale, dalla ditta Lega o da una persona espressamente autorizzata. La garanzia decade per i danni provocati da incuria, uso errato o non conforme alle avvertenze riportate nel manuale d'istruzioni, per incidenti, manomissioni, riparazioni errate o effettuate con ricambi non originali Lega, riparazioni effettuate da persone non autorizzate dalla ditta Lega srl, danni intervenuti durante il trasporto da e per il cliente. Sono escluse dalla garanzia tutti i componenti elettrici (motori elettrici, comandi ecc.), tutte quelle parti soggette ad un normale logorio e le parti estetiche.

Tutte le spese di manodopera, d'imballo, spedizione e trasporto sono a carico del cliente. Qualsiasi pezzo difettoso sostituito, diverrà di nostra proprietà. Un eventuale guasto o difetto avvenuto nel periodo di garanzia o dopo lo scadere dello stesso, non dà in nessun caso diritto al cliente di sospendere il pagamento o a qualsiasi sconto sul prezzo della macchina. In ogni caso la ditta Lega srl non si assume alcuna responsabilità per danni derivanti dall'uso improprio della macchina.

*The guarantee includes free-of-charge repairing and replacement of any part of the machinery that is found to have manufacturing or material defects by the manufacturer or the manufacturer's authorised person. This guarantee shall not apply to damages caused by negligence, misuse or use not in compliance with the directions contained in the instruction manual, as well as in case of accidents, alteration, tampering, wrong repairing or repairing with non-original parts, repairing by persons not authorised by Lega s.r.l. and damages during transport to/from the purchaser's. All electric parts (electric motors, controls etc.) and parts exposed to normal wear and tear as well as aesthetic parts are also not covered by the guarantee. All labour, packing, forwarding and transport charges shall be borne by the purchaser. Any defective parts which have been replaced shall be retained by and become the property of LEGA S.R.L. Any breakdown or defect which should occur during the guarantee period or after its last date shall not in any case entitle the purchaser to suspend the payments nor to any discount off the price of the machine. In any case, Lega s.r.l. shall not be held responsible for any damages resulting from the incorrect use of the machinery.*

La garantie comprend la réparation ou le remplacement gratuit des composants de la machine reconnus comme défectueux (défauts de fabrication ou du matériau) par l'entreprise Lega ou par une personne expressément agréée. La garantie est annulée si les dommages ont été causés par la négligence, une utilisation incorrecte ou non conforme aux recommandations fournies dans le guide d'utilisation, des accidents, des modifications, des réparations incorrectes ou effectuées par des personnes non autorisées par Lega srl, dommages intervenus durant le transport en provenance et vers le client. Sont exclus de la garantie tous les composants électriques (moteurs électriques, commandes etc.), toutes les parties sujettes à une usure normale et les parties esthétiques. Tous les frais de main-d'œuvre, d'emballage, d'expédition et de transport sont à la charge du client. Toute pièce défectueuse remplacée devient notre propriété. Aucune panne éventuelle ni défaut se produisant durant ou après la période de garantie ne donne le droit au client d'interrompre le paiement ni de prétendre une quelconque remise sur le prix de la machine. Dans tous les cas, l'entreprise Lega srl décline toute responsabilité en cas de dommages dérivant d'une utilisation impropre de la machine.

*Die Garantie umfasst die Reparatur oder den kostenlosen Austausch der Geräteteile, deren Herstellungs- oder Materialmängel von der Firma Lega oder einer von ihr ausdrücklich befugten Person anerkannt wurden. Die Garantie verfällt bei Schäden, die durch Nachlässigkeit, falschen oder nicht den im Handbuch angeführten Anweisungen entsprechenden Gebrauch, durch Unfälle, mutwillige Änderungen, falsche Reparaturen oder Einsatz von Nicht-Original-Ersatzteilen von Lega, durch Reparaturen, die nicht von durch Lega srl befugtem Personal vorgenommen wurden bzw.*

*beim Transport sowohl bei der Fahrt zum als auch vom Kunden entstehen. Ausgeschlossen von der Garantie sind alle Elektroteile (Elektromotoren, Steuerteile usw.), alle Verschleißteile und Ästhetikteile. Alle Kosten für Arbeitskräfte, Verpackung, Spedition und Transport gehen zulasten des Kunden. Alle ausgetauschten defekten Teile gehen in unser Eigentum über. Eventuelle Störungen oder Defekte, die während der Garantielaufzeit oder nach deren Ablauf auftreten, geben dem Kunden*



*keinesfalls das Recht, die Zahlung aufzuheben bzw. irgendwelche Rabatte auf das Gerät zu erzielen. Die Firma Lega srl übernimmt auf jeden Fall keine Verantwortung für Schäden, die aus einem sachwidrigen Gebrauch des Geräts entstehe.*

La garantía comprende la reparación o sustitución gratuita de los componentes de la máquina que presenten defectos de fabricación o de material, por parte de la empresa Lega o de una persona expresamente autorizada a tal fin. La garantía no es válida para los daños provocados por negligencia, uso erróneo o no conforme con las advertencias indicadas en el manual de instrucciones, accidentes, alteraciones, reparaciones erróneas o realizadas con repuestos no originales Lega, reparaciones realizadas por personas no autorizadas por la empresa Lega S. r. l. y daños producidos durante el transporte desde y hacia la sede del cliente. Quedan excluidos de la garantía todos los componentes eléctricos (motores eléctricos, mandos, etc.), todas las partes sujetas a desgaste normal y los componentes estéticos.

Todos los gastos de mano de obra, embalaje, expedición y transporte son a cargo del cliente. Todos los componentes defectuosos sustituidos pasarán a ser de nuestra propiedad. Los eventuales defectos o averías, durante el período de garantía o después de su vencimiento, no dan derecho al cliente a suspender el pago y a ningún descuento sobre el precio de la máquina. La empresa Lega S. r. l. no asume ninguna responsabilidad por eventuales daños derivados del uso impropio de la máquina.